



LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION IN CHILDREN'S LITERATURE FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING

To'xtayeva Dilso'z Bahodir qizi

Master's Student, Samarkand State University

toxtayevadilsoz919@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19434990>

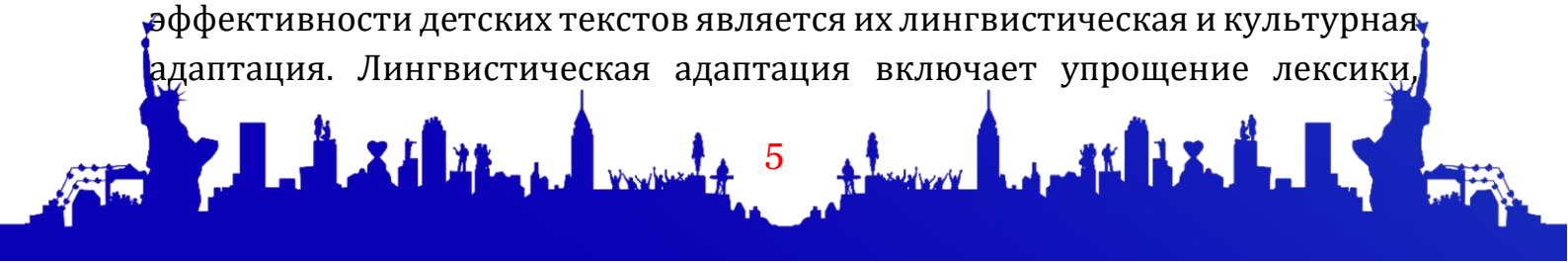
Abstract

Children's literature plays a significant role in foreign language learning, particularly in early stages where learners require accessible and meaningful input. One of the key factors that determines the effectiveness of children's texts in educational contexts is the degree of linguistic and cultural adaptation. Linguistic adaptation involves the modification of vocabulary, grammar, and discourse structures to match learners' proficiency levels, while cultural adaptation focuses on making culturally specific elements understandable and relevant to diverse audiences. This article examines how linguistic and cultural adaptation strategies function in children's literature and how they contribute to foreign language acquisition and intercultural competence. The purpose of the study is to identify the main linguistic and cultural features that enhance readability, comprehension, and engagement among young language learners. The analysis focuses on commonly observed characteristics such as simplified vocabulary, reduced syntactic complexity, explicit cohesion, and culturally adapted references. These features help reduce cognitive load while maintaining narrative meaning and educational value. The article also discusses the pedagogical importance of adapting children's literature for foreign language classrooms, emphasizing its role in fostering both language skills and cultural awareness. The findings suggest that well-balanced adaptation improves accessibility without compromising literary quality. By outlining key adaptation strategies, the study provides practical insights for educators, authors, and material developers involved in designing effective language learning resources for children.

Key words: children's literature, linguistic adaptation, cultural adaptation, foreign language learning, readability, intercultural competence

Аннотация

Детская литература играет важную роль в обучении иностранным языкам, особенно на начальных этапах, когда учащимся необходим доступный и понятный языковой материал. Одним из ключевых факторов эффективности детских текстов является их лингвистическая и культурная адаптация. Лингвистическая адаптация включает упрощение лексики,





грамматики и структуры текста, тогда как культурная адаптация направлена на объяснение и адаптацию культурных реалий. В статье рассматриваются основные стратегии адаптации и их влияние на понимание текста и развитие межкультурной компетенции учащихся. Анализируются такие характеристики, как частотная лексика, упрощённые синтаксические конструкции, явные средства связности и адаптированные культурные элементы. Подчёркивается педагогическая значимость адаптированных текстов в обучении иностранным языкам. Делается вывод о том, что сбалансированная адаптация повышает доступность текста без потери его художественной ценности.

Ключевые слова: детская литература, лингвистическая адаптация, культурная адаптация, иностранный язык, читаемость

Introduction

Children's literature has long been recognized as an effective tool in foreign language education due to its engaging narratives, rich contextual input, and potential to support both linguistic and cultural learning. In modern educational settings, the use of authentic literary texts is often complemented by adapted materials that better align with learners' proficiency levels and cognitive abilities. This is particularly important for young learners who are still developing their vocabulary, grammatical competence, and reading skills.

The relevance of linguistic and cultural adaptation lies in the need to bridge the gap between authentic texts and learners' abilities. Original children's literature may contain complex vocabulary, idiomatic expressions, and culturally specific references that are difficult for foreign language learners to understand. Therefore, adaptation becomes a necessary pedagogical strategy.

The aim of this article is to explore the role of linguistic and cultural adaptation in children's literature used for foreign language learning. The objectives include identifying key adaptation strategies, analyzing their impact on comprehension, and discussing their pedagogical implications. This study employs a qualitative analytical approach based on a review of recent academic literature published between 2023 and 2025. Relevant sources were selected from recognized academic databases, including Scopus and Web of Science indexed journals. The analysis focuses on three main dimensions: linguistic simplification, cultural adaptation, and pedagogical effectiveness

The selected studies were examined to identify recurring patterns in how children's texts are adapted for foreign language learners. Particular attention was given to lexical choice, syntactic structure, and cultural representation, as

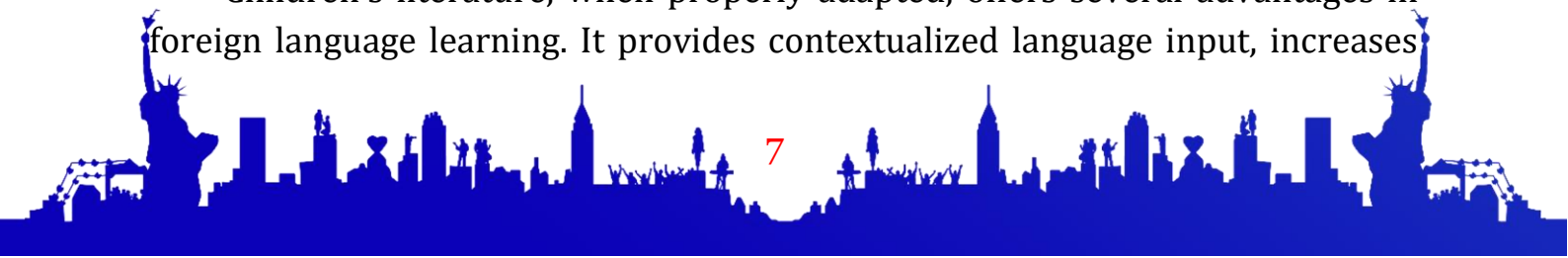




these dimensions are central to both comprehension and engagement. The analysis revealed that lexical adaptation typically involves the deliberate selection of high-frequency, concrete, and contextually supported vocabulary. Such vocabulary reduces processing difficulty and allows learners to infer meaning without constant reliance on external support such as dictionaries. In my view, this strategy is especially effective for young learners, as it aligns with their cognitive development and supports incidental vocabulary acquisition through repeated exposure. Syntactic structure was another key area of focus. The reviewed studies consistently highlighted the importance of shorter sentences, reduced subordination, and clear grammatical patterns. Simplified syntax enables learners to process information more efficiently and reduces cognitive overload. However, it is important to note that excessive simplification may limit learners' exposure to more complex grammatical forms. From a pedagogical perspective, I believe that a balanced approach is necessary—texts should be simplified enough to ensure comprehension, but still retain some level of structural variety to support language development over time. Cultural representation emerged as a particularly sensitive and complex aspect of text adaptation. Many children's literary works contain culturally embedded elements such as traditions, social norms, and idiomatic expressions that may not be easily understood by foreign language learners. The studies show that these elements are often either explained, modified, or replaced. In my opinion, while adaptation is necessary, complete replacement of cultural elements may reduce the authenticity of the text. Therefore, it is more beneficial to retain key cultural references and provide supportive explanations, as this approach not only aids comprehension but also fosters intercultural awareness. The analysis reveals that linguistic adaptation plays a crucial role in improving readability and comprehension. Simplified vocabulary, shorter sentences, and reduced grammatical complexity are commonly used strategies that make texts more accessible to learners [1]. These features allow learners to focus on meaning rather than struggling with form.

Another important finding is the role of cultural adaptation. Texts that include unfamiliar cultural references may hinder comprehension if not properly explained or adapted. Research shows that integrating cultural explanations or modifying culturally specific elements enhances learners' intercultural understanding [2].

Children's literature, when properly adapted, offers several advantages in foreign language learning. It provides contextualized language input, increases





motivation, and supports the development of both linguistic and cultural competence. Adapted texts also create a scaffolded learning environment where learners can gradually progress to more complex materials [3].

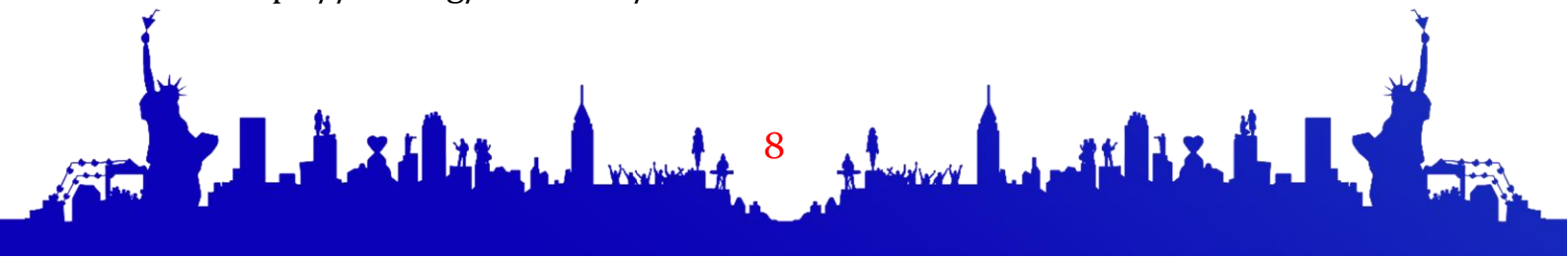
However, the study also highlights the importance of maintaining balance in adaptation. Excessive simplification may lead to loss of authenticity and literary quality. Therefore, effective adaptation should preserve the core meaning and narrative structure while making the text accessible.

Conclusion

In conclusion, linguistic and cultural adaptation are essential components in the use of children's literature for foreign language learning. They facilitate comprehension, enhance engagement, and support the development of intercultural competence. The findings of this study suggest that carefully designed adaptation strategies can significantly improve the effectiveness of educational materials. Educators and material developers are encouraged to consider both linguistic and cultural factors when selecting or designing texts for young learners. Future research may explore the role of digital technologies and artificial intelligence in automating text adaptation processes.

References:

1. Cao, S. (2025). A study of children's second language acquisition teaching strategies from the perspective of intercultural communication. Lecture Notes in Education Psychology and Public Media. <https://doi.org/10.54254/2753-7048/2025.NS27432>
2. Chen, J., Hei, X., Xue, Y., Wu, Z., Xie, J., & Cai, Y. (2025). Classic4Children: Adapting Chinese literary classics for children with large language models. arXiv. <https://arxiv.org/abs/2502.01090>
3. Hanifa, R., Yusuf, F. N., Yusra, S. R., et al. (2024). Adapting EFL materials and its influences on students' language learning. Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education, 9, 69. <https://doi.org/10.1186/s40862-024-00297-7>
4. He, J., & Lv, H. (2025). Analysis of factors influencing the use of new forms of foreign language textbooks from the perspective of sociocultural theory. Frontiers in Education, 10, 1670872. <https://doi.org/10.3389/feduc.2025.1670872>
5. Ji, Y., & Shapii, A. (2024). A systematic review of integrating culture into foreign language teaching and learning. Forum for Linguistic Studies, 6(3), 213–229. <https://doi.org/10.30564/fls.v6i3.6677>





6. Kong, D., & Macken, L. (2025). Can Peter Pan survive MT? A stylometric study of LLMs, NMTs, and HTs in children's literature translation. arXiv. <https://arxiv.org/abs/2506.22038>
7. Kuluşaklı, E. (2025). A critical look at using children's literature in English language education. *Journal of Computer and Education Research*, 13(25), 517–539. <https://doi.org/10.18009/jcer.1608855>
8. Liu, C. C., Korhonen, A., & Gurevych, I. (2025). Cultural learning-based culture adaptation of language models. arXiv. <https://arxiv.org/abs/2504.02953>
9. Oshchepkova, E. S., Kartushina, N. A., & Razmakhnina, K. O. (2023). Bilingualism and development of literacy in children: A systematic review. *Psychology in Russia: State of the Art*, 16(1), 3–25. <https://doi.org/10.11621/pir.2023.0101>
10. Pu, L., Kiselev, S., & Xiao, N. (2025). Language and cognitive function in children: A narrative review of neural, behavioral, and developmental evidence. *Frontiers in Psychology*, 16, 1666719. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2025.1666719>
11. Wu, S., & Shafait, Z. (2024). Assessing EFL education for sustainable development: Exploring the cultural teaching literature. *European Journal of Investigation in Health, Psychology and Education*, 14(8), 2282–2299. <https://doi.org/10.3390/ejihpe14080152>
12. Zhang, C., Liao, Z., & Feng, Y. (2025). Cross-lingual transfer of cultural knowledge: An asymmetric phenomenon. arXiv. <https://arxiv.org/abs/2506.01675>

